Porównanie tłumaczeń Jana 3:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jan i powiedział: Nie może człowiek wziąć nic jeśli nie będzie dane mu z  ― nieba. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jan i powiedział nie może człowiek wziąć niczego jeśli nie byłoby które jest dane mu z nieba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jan odpowiedział: Człowiek nie jest w stanie niczego wziąć, jeśli nie jest mu to dane z nieba.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jan i rzekł: Nie może człowiek brać ani jednego, jeśli nie będzie dane mu z nieba. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jan i powiedział nie może człowiek wziąć niczego jeśli nie byłoby które jest dane mu z nieba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jan odpowiedział: Człowiek nie może wziąć niczego, jeśli nie jest mu dane z nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział Jan: Człowiek nie może otrzymać niczego, jeśli mu nie będzie dane z nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jan i rzekł: Nie może nic wziąć człowiek, jeźliby mu nie było dane z nieba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jan i rzekł: Nie może nic wziąć człowiek, jeśliby mu nie było dano z nieba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Jan odrzekł: Człowiek nie może otrzymać niczego, co by mu nie było dane z nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jan, odpowiadając, rzekł: Nie może człowiek niczego wziąć, jeśli mu nie jest dane z nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jan odpowiedział: Człowiek nie może otrzymać niczego, jeśli nie będzie mu dane z nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jan odparł: „Człowiek nie może posiadać niczego, czego wpierw nie otrzymał z nieba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jan na to odrzekł: „Nie może człowiek wziąć niczego, jeśli nie jest mu dane z nieba. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jan odpowiedział: - Nie można mieć niczego ponad to, co daje Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jan im odpowiedział: - Człowiek nie może sobie przypisywać niczego, co mu nie jest dane z nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Іван і сказав: Людина не може нічого приймати, якщо не буде дано їй з неба. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się dla odpowiedzi ten (nieokreślony) Ioannes i rzekł: Nie może nieokreślony człowiek brać ani jedno, jeżeli ewentualnie nie ewentualnie jest od przedtem dane mu z wiadomego nieba. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jan odpowiadając, rzekł: Człowiek nie jest w stanie wziąć ani jednego, jeśli mu to nie będzie dane z niebios. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jochanan odpowiedział: "Nikt nie może niczego otrzymać, jeśli nie zostało mu to dane z Nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Jan rzekł: ”Człowiek nie może otrzymać ani jednej rzeczy, jeśli mu nie została dana z nieba. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nikt nie może wziąć czegoś, czego nie otrzymał z nieba—odpowiedział Jan. |

1. 1) <x>500 19:11</x>; <x>650 5:4</x> [↑](#footnote-ref-2)